



འཇིག་ལྷན་པའི་སྐབས་ལ་སྐྱེད་ཆེན་མོ་འདི་ལྟེ་གླེ་མ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་ནི། སྐྱོན་པ་ལྷན་སྐྱེད་པ་ མགོན་པོ་གུམ་པ་ དགོ་བཤེས་དོན་སྤྲིངས་པ་  
 དཔལ་པག་མོ་གྲུ་པ་ སྐྱོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ ལྷན་སྐྱེད་ཆེན་པོ་གླེ་མ་རིན་ཆེན་ སྐྱོ་གྲོས་རིན་ཆེན་ དབོན་པོ་ཆོས་ཡིས་ དབོན་པོ་བྱང་པ་ཚོན་ དེ་གཉིས་ཀས་  
 རྒྱལ་དབང་ཀུན་དགའ་རིན་ཆེན་ སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ སྐྱོབ་དཔོན་རྒྱལ་རྒྱལ་ བྲགས་པ་བྱང་རྒྱལ་ ཆོས་དཔལ་ཤེས་པ་ བྲགས་པ་དོན་ཇི་ མཁན་ཆེན་སྐོ་བཟང་ རིན་  
 ཆེན་བཟང་པོ་ དཔོན་ཉམས་མཚན་ཅན་ རྒྱལ་མཚན་ཅན་ ཆོས་རྒྱལ་ལུན་ཚོགས་ རྣམ་འཛོམས་ལུན་ཚོགས་ ཀུན་མཁུན་ཆོས་བྲགས་ ལྷོ་རིན་ཆེན་རྣམ་རྒྱལ་ ལྷོ་  
 ལས་བཟང་པོ་ དོན་གྲུབ་ཆོས་རྒྱལ་ བསྟན་འཛིན་འགོ་འདུལ་ ལྷོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ བསྐྱེད་རྒྱལ་མཚན་ ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ མགས་བྱང་རྒྱལ་  
 དབང་པོ་ ཆོས་ཉིད་ཚོར་བྱ་ ལྷན་སྐྱེད་ཆེན་མོ་ ཆོས་ཀྱི་སྐྱོ་གྲོས་ ཞི་བའི་སྐྱོ་གྲོས་ ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་འཛིན་འགོ་འདུལ་ ལྷན་དབང་བཟོད་པ་རྒྱ་  
 མཚོ་ བསྟན་འཛིན་ལྷོ་ལས་ལྷན་གྲུབ་

**Transmission lineage**

NAMO RATNA GURU

*The lineage of the grand presentation of Drikung Semkye Chenmo (Bodhisattva vow from Drikung Kagyü):*

*Buddha Shakyamuni, Maitryanatha, Geshe Dön Dingpa, Phagmo Drupa, Kyobpa Jigten Sumgön, Nubtön Chenmo, Lama Rinchen, Lodrö Rinchen, Önpö Chöye, Önpö Jangtsön, (from both, it was transmitted to) Gyalwang Kunga Rinchen, Sang-gye Gyatso, Lobpön Tsulgyal, Dragpa Jangchub, Chöpal Sherab, Dragpa Dorje, Khenchen Lozang, Rinchen Sangpo, Sönam Tsenchen, Ratne Tsenchen, Chögyal Phüntso, Namjom Phüntso, Künkhyen Chödrag, Lho Rinchen Namgyal, Thrinle Sangpo, Döndrub Chögyal, Tendzin Drodul, Lho Chökyi Gyaltsen, Chökyi Nyima, Padme Gyaltsen, Chökyi Gyaltsen, Gar Jangchub Wangpo, Chönyi Norbu, Thugje Nyima, Chökyi Lodrö, Shiwe Lodrö, Chökyi Jungne, Gyaltsab Tendzin Drodul, Drubwang Zöpa Gyatso, Tendzin Thrinle Lhündrub (H.H. Drikung Kyabgön Chetsang Rinpoche, the 37<sup>th</sup>).*

## Transmission ceremony

༄༅། སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོག་ལ་ཀུན་རྫོབ་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་། དོན་དམ་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་གཉིས་ལས། དང་པོ་ལ་སློན་པ་དང་འཇུག་པ་གཉིས་ལས།

*The ceremonial process of Bodhisattva vows consists of two part: the ceremony of Bodhisattva vows based on relative Bodhicitta, and the ceremony of Bodhisattva vows based on ultimate Bodhicitta. [The ceremony of relative Bodhicitta] has again two parts: aspiring Bodhicitta and engaging Bodhicitta.*

### Preparation

དང་པོ་སློན་པ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་སློན་པ་ལུ་བ་ལ་གཏོར་ཚེན་ཚོས་སྲུང་ལ་འབུལ། གཏོར་རྒྱུང་དེར་གནས་གཞི་བདག་ལ་བསློམ་ནས་བཀའ་བསློ། ཤེས་རབ་སླིང་པོ་ཚར་གསུམ་  
བརྗོད་ལ་བསློམ། རང་བསྲུང་བ་གཏུམ་མོ་གསུམ་བཅུགས་ཀྱི་བསྲུང་འཁོར་བསློམ། དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་རྒྱས་པ་ཚར་གཅིག་དང་མོལ་ཚེན་གྱ།

*First of all in order to request (the Lama) for aspiring Bodhisattva vows, offer the big Torma to the Dharma protectors, and then offer the small Torma to the local spirits of the earth and give them the authoritative instructions. Recite the Heart Sūtra three times; in order to protect yourself, perform the meditation recitation of “Tummo Sumtseg” (a separate text). Then perform the sevenfold Pūja (from the Sūtra - a separate text).*

བྱུང་

2

© DKV, Aachen

འཇུག་པ་སེམས་བསྐྱེད་ཚེན་མོ།

Presentation of Bodhisattva's vow

## The ritual of performing the aspiring Bodhicitta

### Request to the spiritual master

༄། སློབ་དཔོན་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི། མི་ཏོག་ལག་ཏུ་སྐུམས་ལ་འདིའི་རྗེས་བརྗོད་མཛོད།

*Each [disciple] holds a flower in his/her hand and requests to the spiritual master by the following phrases (repeat after the Lama):*

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

LOB PÖN GONG SU SOL/

O, Spiritual Master, please consider me (out of compassion).

ཇི་ལྟར་སློན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙམ་པ་

JI TAR NGÖN GYI DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA

Like the Buddhas of the past, the authentically transformed, foe-destroyer,

ཕ་  
སློབ་

3

© DKV, Aachen

ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་།

YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE CHOM DEN DE NAM DANG/  
perfectly Enlightened ones, who overcame and gained all,

སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས།

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO NAM/  
who generated the precious attitude of Bodhicitta,

བདག་སྒྲིན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་ཅིང་མི་ཏོག་གཏོར།

ZHIN DU LOB PÖN GYI DAG LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PAI JANG CHUB TU SEM KYE PAR DZE DU SOL/  
the dedicated heart of Bodhicitta to realize the perfectly supreme Enlightenment (Samyaksambodhi).

*Repeat three times and scatter flowers towards the spiritual master.*

ས་ཆེན་པོ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་

SA CHEN PO LA RAB TU ZHUG PAI  
and the Bodhisattvas on the higher levels of realizations,

ཇི་ལྟར་ཐུགས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་སློབ་དཔོན་གྱིས་

JI TAR THUG RIN PO CHE KYE PAR DZE PA DE  
following their examples, you, the great spiritual master, generate in me

ཕ་  
སློབ་  
ཕ་  
སློབ་  
ཕ་  
སློབ་

Presentation of Bodhisattva's vow



༄༅། དེ་ཡང་རྩ་བ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ་ཐུག་པར་བསྐྱེམ་པས་པདྨ་མི་འཇིག་པ་ཡིན།

DE YANG TSA WA WANG CHEN SER GYI SA ZHI LA THUG PAR GOM PE PADMA MI JIG PA YIN/  
the root [of the Lotus] touches the golden base. This visualization makes the lotus stable and indestructible.

དེ་ལྟ་བུའི་པདྨ་འི་སྤོང་པོ་དེའི་དབུས་ཀྱི་པདྨ་ཆེན་པོ་ལ་སྟོབ་དཔོན་བཞུགས་པར་བསམ།

DE TA BÜ PADMAI DONG PO DE Ü KYI PADMA CHEN PO LA LOB PÖN ZHUG PAR SAM/  
There arise many Lotus flowers from the lotus trunk. In the middle is a huge lotus flower

དེ་ཅི་འདྲ་ན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་བ་འཁྲུག་ཐུབ་པ།

DE CHI DRA NA YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE CHOM DEN DE GYAL WA SHĀKYA THUB PA/  
sits the root Lama in the form of Buddha Shākyamuni, the perfectly enlightened one who has overcome and gained all,

༥༥

5

མཚན་བཟང་པོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་།

TSEN ZANG PO SUM CHU TSA NYI DANG/  
with thirty two excellent sign and

འོད་དང་འོད་ཟེར་གྱི་ཕུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྷན་པ།

Ö DANG Ö ZER GYI PHUNG PO PAG TU ME PA DANG DEN PA/  
his body radiating with infinite number of rays of light;

ས་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་སུ་བསམ།

SA THOB PAR JE PAI SANG GYE CHOM DEN DE SU SAM/  
the unreturnable state of realization. (Such is the inspiring power of the Buddha who has overcome and gained all.)

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུ་འོད་འདོམ་གང་བ།

PE JE ZANG PO GYE CHU Ö DOM GANG WA/  
eighty exemplary features; he has one arm span aura around his body;

མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ཕྱིར་མི་སྟོབ་པའི་

TSEN THÖ PA TSAM GYI CHIR MI DOG PAI  
merely hearing the name [of the Buddha] one can attain

སྐྱེ་མའི་མདུན་དང་པོའི་པདྨ་རྣམས་ལ།

LA MAI DÜN DRANG PÖ PADMA NAM LA/  
Surrounding the root Lama you visualize

བཞུགས་པར་བསམ་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་འོད་ཟེར་གྱི་ཕུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

Presentation of Bodhisattva's vow

༄༅། བྱིད་རང་སོ་སོའི་སྐྱེ་མ་དང་།

KHYE RANG SO SÖ LA MA DANG/  
all other spiritual friends,

མཁན་པོ་དང་།

KHEN PO DANG/  
abbot and

སློབ་དཔོན་དུ་གྱུར་ཚད་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ།

LOB PÖN DU GYUR TSÄ THAM CHE ZHUG PAR SAM/  
teachers sitting on the lotus seat in front [of the root lama].

སྐྱེ་མའི་སྤྱི་གཙུག་ཡན་ཚད་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་ང་འབྲུའི་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་བཞུགས་པར་བསམ།

LA MAI CHI TSUG YEN CHE KYI DAB MA NAM LA NGA BÜ TSA WA DANG GYÜ PAI LA MA DAM PA NAM ZHUG PAR SAM/  
Above the crown of the root lama, on lotus petals, visualize the root lama and the lamas of the lineage;

སྐྱེ་མའི་སྤྱིའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ཐད་སོའི་པདྨ་ཕྱོགས་བཅུར་རྣམ་པར་རྒྱས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

LA MAI KÜ KYIL KHOR GYI THE SÖ PADMA CHOG CHUR NAM PAR GYE PA THAM CHE LA/  
on the lotus seats surrounding the root lama,

འདས་མ་བྱོན་ད་ལྟར་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་།

DE MA CHÖN DA TAR CHOG CHU DÜ SUM GYI SANG GYE DANG/  
in all the ten directions, visualize, the Buddhas of the past, present and the future and

བྱང་ལྷན་སེམས་དཔལ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་

JANG CHUB SEM PA GYAL WA GYA TSÖ  
the Bodhisattvas, together with

ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

TSOG DANG CHE PA THAM CHE DANG/  
an ocean of assembly consisting of

འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ།

PHAG PA NYEN THÖ DANG RANG SANG GYE THAM CHE ZHUG PAR SAM/  
the victorious ones, and the Shrāvakas and Pratyekabuddhas.

མཚོ་ཚོན་པོ་ལས་སྤྱིས་པ་མཚམས་ཀྱི་པདྨ་རྣམས་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བའི་སྤྱང་མ་ཚོན་པོ་དཔལ་མགོན་པོ་དང་།

TSO CHEN PO LE KYE PA TSAM KYI PADMA NAM LA CHÖ KYONG WAI SUNG MA CHEN PO PAL GÖN PO DANG/  
On the lotus flowers arising out of the lake, in the intermediate places, visualize the great Dharma protectors, like Mahakala and

༄༅། དཔལ་ལྷ་མོ་ལ་སོགས།

PAL LHA MO LA SOG/  
Shridevi (tib. Palden Lhamo) and the others;

ལྷ་

མདོར་ན་ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་བསྟུང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ།

DOR NA THUB PAI TEN PA RIN PO CHE SUNG WAR ZHAL GYI SHE PA THAM CHE ZHUG PAR SAM/  
in short all Dharmapalas who have promised to protect the precious teachings of the Buddhas.

7

**Sevenfold offering**

དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བསྟུས་པ་ནི།

*Thus having visualized, perform the short sevenfold pūja as follows:*

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through prostrations, offering,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA/  
for the sake of the enlightenment of all sentient beings,

།རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྟུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
confessing, rejoicing, beseeching and praying –

།ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྲུའོ། །ཞེས་ཚར་གསུམ་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།

THAM CHE DZOG PAI JANG CHUB CHIR NGO'O/  
all this I dedicate.

*Recite three times and offer big music.*

བྱུང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྲུའོ།

Presentation of Bodhisatvats vow



**The special refuge**

༄༅། དེ་ནས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་བྱུང་པར་ཅན་བགྱི་བ་ལ།

*After that in order to receive the special refuge ordination one must make the strong determination which is:  
“I will certainly go for refuge to the three precious jewels”.*

བདག་ངེས་པར་ཇོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ་སྐྱམ་ལ་ལྷ་མ་ལ་སངས་རྒྱལ་གྱི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། མཚོན་པ་དཔག་ཏུ་མིན་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་མཚོན་ཅིང་།

*You develop the conception that the Lama is the Buddha and make the infinite offering to the Lama and  
(recite the following verses of offering from Bodhicaryāvatāra):*

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

ME TOG DRE BU JI NYE YÖ PA DANG/  
Whatever flowers and fruits there are

།སྐྱམ་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། །

MEN GYI NAM PA GANG DAG YÖ PA DANG/  
and whatever kinds of medicine,

འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

JIG TEN RIN CHEN JI NYE YÖ PA DANG/  
whatever jewels exist in this world

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།

RIN CHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU/  
likewise gem-encrusted mountains,

སྐྱོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྐྱས་སྟུང་པ་དང་།

JÖN SHING ME TOG GYEN TRE PÜ PA DANG/  
heavenly trees bedecked with flowers,

།ཚུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །

CHU TSANG YI DU ONG WA CHI YÖ DANG/  
and whatever clean refreshing water;

།རྒྱགས་ཚལ་ས་སྤྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །

NAG TSAL SA CHOG WEN ZHING NYAM GA DANG/  
forest groves, quiet and joyful places;

།ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་། །

SHING GANG DRE ZANG YAL GA DÜ PA DANG/  
and trees with fruit laden branches;

༄༅། །ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི།

LHA SOG JIG TEN NA YANG DRI DANG NI/  
frangrances of the celestial realms,

མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།

MA MÖ THRUNG PAI LO TOG NAM PA DANG/  
uncultivated harvests, and all ornaments,

མཚོ་དང་རྗེད་བྱུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དང་།

TSO DANG DZING BU PADME GYEN PA DANG/  
lakes and pools adorned with lotuses,

།སྲོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །

PÖ DANG PAG SAM SHING DANG RIN CHEN SHING/  
incense, wishing trees and jewel trees,

།གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །

ZHEN YANG CHÖ PAR Ö PE GYEN NAM NI/  
that are worthy to be offered;

།ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

NGANG PA SHIN TU KE NYAN YI ONG DEN/  
and the beautiful cry of wild geese,

ལྷ

9

© DKV, Aachen

ནམ་མཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གཏུགས་པ།

NAM KHA RAB JAM KHAM KYI THA TUG PA/  
within the limitless sphere of space,

སྐྱོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་བྱུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཚོག།

LO YI LANG NE THUB PA KYE KYI CHOG/  
creating these things in my mind I offer them

ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།

YÖN NE DAM PA THUG JE CHE NAM KYI/  
oh compassionate ones think kindly of me,

།ཡོངས་སུ་བབྱུང་བ་མིད་པ་དེ་དག་ཀུན། །

YONG SU ZUNG WA MED PA DE DAG KÜN/  
everything unowned;

།སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན། །

SE DANG CHE PA NAM LA LEG BUL NA/  
to the supreme beings, the Buddhas as well as their sons;

།བདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

DAG LA TSER GONG DAG GI DI DAG ZHE/  
and accept these offerings of mine.

འབྲུག་སྐྱེས་པའི་སྐྱོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་བྱུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཚོག།

Presentation of Bodhisatva's vow

༄༅། །བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཞུན་ཆེན་ཏེ།

DAG NI SÖ NAM MI DEN TREN CHEN TE/  
Having no merit I am destitute

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི།

DE NA ZHEN DÖN GONGS PAI GÖN GYI DI/  
Oh protectors, you, who think of helping others,

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲུལ་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།

GYAL DANG DE SE NAM LA DAG GI NI/  
Eternally shall I offer all my bodies,

།མཚོན་པའི་མོར་བཞིན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །

CHÖ PAI NOR ZHEN DAG LA CHANG MA CHI/  
and I have no other gifts to offer.

།བདག་གི་དོན་སྦྱད་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག། །

DAG GI DON LÄ NYI KYI THÜ ZHE SHIG/  
by your power accept these for my sake.

།བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི། །

DAG GI LÜ KÜN TEN DU UL WAR GYI/  
to the conquerors and their sons.

ཨྲ

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།

SEM PA CHOG NAM DAG NI YONG ZHE SHIG/  
Please accept me, you supreme heroes,

བདག་ནི་བྱིད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན།

DAG NI KHYE KYI YONG SU ZUNG WÄ NA/  
Through being completely under your care,

སློན་གྱི་སྤྲིག་ལ་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།

NGÖN GYI DIG LA YANG DAG DA GYI CHING/  
I shall perfectly transcend my previous evils

།གུས་པས་བྱིད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །

GÜ PÄ KHYE KYI BANG SU CHI WAR GYI/  
respectfully shall I be your subject.

།སྤྱིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

SI NA MI JIG SEM CHEN PHÄN PAR GYI/  
I shall benefit all with no fear of conditioned existence.

།སྤྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྦྱན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

DIG PA ZHÄN YANG LÄN CHE MI GYI DO/  
and in the future commit no more.

བྱིད་གྱི་སྤྲིག་ལ་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།

༄༅། །ལྷུས་གྱི་ཁང་པ་བཞིན་དུ་བྲི་ཞིམ་པ།

THRU KYI KHANG PA ZHIN DU DRI ZHIM PA/  
To very sweetly scented bathing chambers,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན།

RIN CHEN BAR WAI KA WA YI ONG DEN/  
and exquisite pillars ablaze with gems,

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ།

DE ZHIN SHEG DANG DE YI SE NAM LA/  
I beseech the Tathāgatas and their sons

།ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ལྗིང་འཚོར་བ་ལྷན། །

SHEL GYI SA ZHI SAL ZHING TSER WA TAR/  
with brilliantly sparkling crystal floors

།ལུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲེ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །

MU TIG Ö CHAG LA RE DRE PA DER/  
having canopies above aglow with pearls,

།རིན་ཆེན་བུམ་པ་མངས་པོ་སྟོམ་གྱི་ཚུ། །

RIN CHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHU/  
to come and bathe their bodies

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བའི་སྐྱེ་དང་ནི།

YI ONG LEG PAR KANG WÄ LU DANG NI/  
from many jewelled vases filled with water, scented and enticing,

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།

DE DAG KU LA TSUNGS PA ME PAI GÖ/  
Let me dry their bodies with incomparable cloths

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི།

DE NÄ DE LA KHA DOG LEG GYUR WAI/  
and then may I present these holy beings

།རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱེ་ལྷུས་གསོལ། །

ROL MOR CHE PA DU ME KU THRU SOL/  
to the accompaniment of music and song.

།གཙང་ལ་བྲི་རབ་བསྟོས་པས་སྐྱེ་ཕྱི་འོ། །

TSANG LA DRI RAB GÖ PE KU CHI'O/  
clean and well-anointed with scent,

།ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་བྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །

NA ZA SHIN TU DRI ZHIM DAM PA BUL/  
with fragrant garments of suitable colours.

༄༅། །གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

GÖ ZANG SAB LA JAM PA NA TSO G DANG/  
I adorn with manifold ornaments,

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་།

PHAG PA KUN TU ZANG DANG JAM YANG DANG/  
the Ārya Samantabhadra, Manjughosha,

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་ངོ་ངོ་ལྷང་བ་ཡི།

TONG SUM KÜN TU DRI NGÄ DANG WA YI/  
Just like polishing pure refined gold

།རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

GYEN CHOG GYA THRAG DE DANG DE DAG GI/  
and various raiment's fine and smooth

།འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །

JIG TEN WANG CHUG SOG LA'ANG GYEN PAR GYI/  
Avalokiteshvara and all the others.

།ངོ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱུབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྒྱ། །

DRI CHOG NAM KYI THUB WANG NAM KYI KU/  
I anoint the Buddhas forms that blaze with light.

གསེར་སྤུངས་བཅོམ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།

SER JANG TSO MA CHI DOR JE PA TAR/  
With the choicest perfumes whose fragrance permeates

བྱུབ་དབང་མཚོན་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།

THUB WANG CHÖ NE CHOG LA YI ONG WAI/  
and to the highest object of offering I offer

ལྷུངྱལ་ལ་སོགས་ངོ་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།

UTPAL LA SOG DRI ZHIM THAM CHE DANG/  
as well as enchanting sweet smelling flowers,

།འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །

Ö CHAG BAR WA DE DAG JUG PAR GYI/  
a thousand million worlds,

།མེ་ཏོག་མཐུར་དང་པདྨ་དང་། །

ME TOG MANDA RA DANG PADMA DANG/  
beautiful well arranged garlands,

།ཕྱིང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན། །

THRENG WA PEL LEG YI ONG NAM KYI CHÖ/  
such as Lily Jasmine Lotus bloom.

༄༅། །སྒྲོམ་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་རྗེ་ངད་བྱུབ་པ་ཡི།

PÖ CHOG YI THROG DRI NGE KHYAB PA YI/  
Also I send forth clouds of incense,

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

ZHAL ZE ZA TUNG NA TSOG CHE PA YI/  
as well as celestial delicacies,

གསེར་གྱི་པར་ཚར་དུ་དངར་བ་དང་།

SER GYI PADMA TSAR DU NGAR WA DANG/  
I offer them jewelled lamps

།བདུག་པའི་སྒྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་འབུལ། །

DUG PAI TRIN TSOG NAM KYANG DE LA BUL/  
whose sweet aroma steals away the mind

།སྣ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

LHA SHÖ NAM KYANG DE LA BUL WAR GYI/  
including a varlet of foods and drinks.

།རིན་ཚེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །

RIN CHEN DRÖN ME NAM KYANG UL WAR GYI/  
arranged on golden lotus buds.

ས་གཞི་བསྐྱར་བ་སྒྲོམ་གྱིས་བྱུགས་པ་དེར།

SA ZHI TAR WA PÖ KYI CHUG PA DER/  
Upon land sprinkled with scented water

གཞལ་མེད་མོ་བྱང་བསྐྱོད་དབྱུངས་ཡིད་འོང་ལྷན།

ZHAL ME PHO DRANG TÖ YANG YI ONG DEN/  
To those who have the nature of compassion

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་།

PAG YE NAM KHAI GYEN GYUR DE DAG KYANG/  
exquisitely illuminated by hanging pearls and gems,

།མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་བཀམ་པར་བགྱི། །

ME TOG YI ONG SIL MA TRAM PAR GYI/  
I scatter delicate flower petals.

།ལུ་ཏིག་རིན་ཚེན་རྒྱན་འཕྲུང་མཛོས་འབར་བ། །

MU TIG RIN CHEN GYEN CHANG DZE BAR WA/  
I offer palaces resounding with melodious hymns,

།ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

THUG JEI RANG ZHIN CHAN LA UL WAR GYI/  
that adorn the infinities of space.

༄༅། །རིན་ཆེན་གདུགས་མཛོས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN/  
Eternally shall I offer to all the Buddhas

དབྱིབས་ལེགས་བཟོན་སྐྱུག་པ་བསྐྱེང་བ་ཡང་།

YIB LEG TA NA DUG PA DRENG WA YANG/  
and exquisite ornaments,

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།

DE LE ZHEN YANG CHÖ PAI TSOG/  
and in addition may a mess of offering

།ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམས་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །

KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG GYEN/  
jewelled umbrellas with golden handles

།ཉག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བཟྱ། །

TAG TU THUB WANG NAM LA UL WAR GYI/  
standing erects, their shape beautiful to behold

།རོལ་མོ་དབྱུངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

ROL MO YANG NYEN YI ONG DEN/  
resounding with sweet pleasant music,

སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ་བྱེད་པའི།

SEM CHEN DUG NGAL SEL CHE PAI/  
(like) clouds that appease the misery of all

དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་།

DAM CHÖ KÖN CHOG THAM CHE DANG/  
And may a continuous rain

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར།

RIN CHEN ME TOG LA SOG CHAR/  
upon the reliquaries and the statues

།སྒྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

TRIN NAM SO SOR NE GYUR CHIG/  
each remain for as long as necessary.

།མཚོན་ཉེན་རྣམས་དང་སྐྱུ་གཟུགས་ལ། །

CHÖ TEN NAM DANG KU ZUG LA/  
of flowers and precious gems descend

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག །

GYÜN MI CHE PAR BAB PAR SHOG/  
and upon all the jewels of Dharmas.

༄༅། །ཇི་ལྷན་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།

JI TAR JAM YANG LA SOG PE/  
In the same way as Manjughosha and others

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།

DE ZHIN DAG GI DE ZHIN SHEG/  
similarly I bestow gifts upon the Tathāgatas,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག་

YÖN TÄN GYA TSO NAM LA DAG/  
I glorify the ocean of excellence

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོན་མཇེད་པ། །

GYAL WA NAM LA CHÖ DZE PA/  
have made offering to the conquerors,

།མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན། །

GÖN PO SE DANG CHE NAM CHÖ/  
the protectors and their sons and all.

།བསྟོན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོན། །

TÖ YANG YEN LAG GYA TSÖ TÖ/  
with limitless verses of harmonious praises;

བསྟོན་དབྱངས་སྣན་སྒྲིན་དེ་དག་ལས།

TÖ YANG NYEN TRIN DE DAG LE/  
may these clouds of gentle eulogy

*(Note: The translation for the above verses from Bodhicaryāvatāra is taken from “A guide to Bodhisattva’s way of life” translated by Stephen Batchelor.)*

དེ་ནས་མི་ཏོག་རེ་རེ་ཕྱག་ཏུ་སྒྲུམས་ལ་འདིའི་རྗེས་སྟོན་གྱ།

*Each disciples holds a flower in his/her hand and repeats the following lines:*

།ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག་ ཅེས་དང་མོལ་ཆེན་གྱ།

NGA PAR KÜN TU JUNG GYUR CHIG/  
constantly ascend to their presence.

*And then make a big offering music.*



**Going for refuge and developing Bodhicitta**

༄༅། ལྷོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHOG CHU NA ZHUG PAI SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE DAG LA GONG SU SOL/  
Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions, please consider me [out of the great compassion],

ལྷོབ་དཔོན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ།

LOB PÖN DAG LA GONG SU SOL/  
spiritual master please consider me;

DAG MING ... DI ZHE GYI WA/  
I am with such name ...

དུས་འདི་ནས་བཟུང་ནས་ཇི་སྲིད་སྦྱིང་པོ་བྱང་ཆུབ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ།

ཀང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་སངས་རྒྱལ་

DÜ DI NE ZUNG NE JI SI NYING PO JANG CHUB LA CHI KYI BAR DU/  
from now until I attain the essence of enlightenment,

KANG NYI NAM KYI CHOG SANG GYE  
I am going for refuge to the Buddha,

ལྷོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག

CHOM DAN DE NAM LA KYAB SU CHI'O/  
the supreme among the human beings.

DÖ CHAG DANG DRAL WA NAM KYI CHOG/  
I am going for refuge to the dharma the supreme

ཞི་བ་དོན་དམ་པ་སྤྲུང་ན་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག

ZHI WA DÖN DAM PA NYA NGÄN LE DE PAI CHÖ LA KYAB SU CHI'O/  
among the attainments free from desire, which is peaceful and absolute reality.

TSOG NAM KYI CHOG/  
I am going for refuge

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྦྱིར་མི་ལྷོག་པའི་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་གསུམ་བཟོད་ཅིང་མེ་ཏོག་གཏོར།

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO CHIR MI DOG PAI PHAG PAI GE DÜN LA KYAB SU CHI'O/  
to the supreme among the assemblies of Bodhisattvas, the great heroes who have attained the unreturnable state of realization.

*Repeat three times and scatter flowers.*

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

༄། ལྷོབ་དཔོན་གྱིས་ ཐབས་ཡིན་ནོ། ལྷོབ་མས། ལེགས་སོ། ཞེས་བརྗོད།

The master: THAB YIN NO/ Disciple: LEG SO/ Thus recite.

**The four Immeasurables**

དེ་ནས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱེམ་པ་ནི།

To generate the four immeasurables repeat the following lines:

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

MA NAM KHA DANG NYAM PAI SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG/

May all mother sentient beings infinite as space have happiness and its causes.

ལྷོབ་དཔོན་གྱིས་

སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG/

May they be free from suffering and its causes.

སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL ME PAI DEWA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG/

May they never lack the happiness that is free from suffering.

ཉེ་མིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ།

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAI TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG/

May they abide in equanimity, free from both attachment and aversion.

Repeat three times.

བྱུང་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྷོབ་དཔོན་གྱིས་





༄༅། དེ་ནས་ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབ་ནས། ལྷོང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་སོགས་དང་། རོལ་ཚེན་བྱ།

*Then visualize the field of spiritual growth and perform the short Mandala offering and make a big music offering.*

ལྷོང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་རོལ་འཛིན་མཚུལ་ལ།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you mount Meru, the continents and the islands,

སྐྱ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉིར་མཛེས་པ།

NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

།རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྱན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

།འབྲུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྦྱོལ། །

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

*And again make big music.*

ཉི་ལྔ་མཇུག་པ།

འདྲིམ་པ་ལྷོང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་སོགས་དང་།

Presentation of Bodhisattva's vow

Development of aspiring Bodhicitta

༄༅། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕངས་ལ་འགོད་པར་བྱ་སྐྱེས་པའི་དམ་བཅའ་བརྟན་པོས་འདིའི་ཇིས་རྣོས་མཛོད།

Now make the strong determination: I will attain Buddhahood for the sake of all sentient beings. Repeat the following lines:

སྟོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHOG CHU NA ZHUG PÄ SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE DAG LA GONG SU SOL/

Buddhas and Bodhisattvas residing in the ten directions please consider me [out of great compassion].

སྟོབ་དཔོན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

LOB PÖN DAG LA GONG SU SOL/

Spiritual master please consider me.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས།

DAG MING ... DI ZHE GYI WE/

I with the name .....

ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མིང་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་བྱུགས་གི་བར་དུ།

TSE KHOR WA THOG MA ME PA NE THA MA DA TA LA THUG GI BAR DU/

whatever root of positive potential [I have accumulated] from the beginningless past lives until this time

ཚུལ་སྲིམས་ཀྱི་རང་བཞིན་དང་།

TSUL THRIM KYI RANG ZHIN DANG/

ethical discipline and

བསྐྱོམ་པའི་རང་བཞིན་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས།

GOM PAI RANG ZHIN GYI GE WAI TSA WA DE/

meditation

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་།

JI TAR NGÖN GYI DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE CHOM DEN DE NAM DANG/

may I, like the Buddhas of the past, the great conqueror, the perfectly enlightened ones who have overcome and gained all, and the Bodhisattvas, the fearless heroes,

༄༅། ས་ཆེན་པོ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་གྱིས།

ཇི་ལྟར་ཐུགས་རིན་པོ་ཆེ་

SA CHEN PO LA RAB TU ZHUG PAI JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO NAM KYI/  
who are on the higher level of realization, generate, in the manner they did,

JI TAR THUG RIN PO CHE  
the precious attitude

བསྐྱེད་པར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགྱི་སྟེ།

KYE PAR DZE PA DE ZHIN DU/  
of Bodhicitta.

DAG MING ... DI SHE GYI WE KYANG SEM KYE PAR GYI TE/  
I am by name ... also going to generate that precious attitude of Bodhicitta.

སེམས་ཅན་མ་རྒྱལ་བ་རྣམས་བསྐྱེད་པར་བགྱི་འོ།

མ་དགོལ་བ་རྣམས་དགོལ་བར་བགྱི་འོ།

SEM CHEN MA GAL WA NAM DRAL WAR GYTO/  
Thereby I will liberate the beings who are still immersed in  
the ocean of Samsāra;

MA DROL WA NAM DROL WAR GYTO/  
I will break the ties by which the sentient beings are  
still bound to the Samsāra;

དབུགས་མ་ཕྱེད་བ་རྣམས་དབུགས་དབྱུངས་བར་བགྱི་འོ།

ཡོངས་སུ་སྲུ་ངན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་

UG MA CHUNG WA NAM UG YUNG WAR GYTO/  
I will inspire the beings who are not inspired yet;

YONG SU NYA NGEN LE MA DE PA NAM  
I will lead the beings towards Nirvāna,

ཡོངས་སུ་སྲུ་ངན་ལས་འདའ་བར་བགྱི་འོ། ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་ཅིང་མེ་ཉེག་གཏོར།

གྲ་མས། ཐབས་ཡིན་ནོ། ལྷོབ་མས། ལེགས་སོ།

YONG SU NYA NGEN LE DA WAR GYTO/  
who are still in the Samsāra. *Repeat three times*

*The Master:* THAB YIN NO/  
Do you agree? *Disciples:* LEG SO/  
Yes, I do.

*and scatter flower [towards the Lama].*

དེ་ནས་བསྐྱེད་པའི་ཕན་ཡོན་སོགས་གསུངས་པ་བཅས་གྱིས་སྟོན་པ་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་ཆོ་ག་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་ཚར་བ་ལགས།

*Here the Lama will give an instruction on the benefits of receiving this Bodhisattva vows.  
With this the ceremonial process together with the benefits of aspiring Bodhisattva has come to end.*

**The ritual of performing the engaged Bodhicitta**

༄༅། གཉིས་པ་འཇུག་པ་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་སྒྲིམ་པ་ལ། སེམས་བསྐྱེད་ལྷུ་བ་ལ་མཉམ་ལ་ཕུལ་བ་ནི།

*Secondly in order to perform the ceremonial process of engaged Bodhicitta, first of all make a Mandala offering to the spiritual master with the following verses.*

ས་གཞི་སྒྲོས་རྒྱུ་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།

SA ZHI PÖ CHÜ CHUG SHING ME TOG TRAM/  
The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers.

སངས་རྒྱལ་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

SANG GYE ZHING LA MIG TE BUL WA YI/  
As a Buddhafield, I offer it.

།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷུས་བརྒྱན་པ་འདི། །

RI RAB LING ZHI NYI DA GYEN PA DI/  
It is adorned with the supreme Mount Meru, the four continents, the sun and moon.

།འགྲོ་ཀུན་རྣམས་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAG ZHING LA KÖ PAR SHOG/  
May all sentient beings attain the happiness of the Buddhafields.

ཉི་ལྷུ་བ་སྐྱེད་པ་

སྤོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་ནོར་འཛིན་མཚུལ་ལ།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you mount Meru, the continents and the islands,

སྒྲ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།

NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through prostrations, offering,

།རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

།འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྤྱོལ། །

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

།རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
confessing, rejoicing, beseeching and praying –

འདི་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་ཚེན་མོ་



༄༅། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG KYI CHI SAG PA/  
for the sake of the enlightenment of all sentient beings,

མཉེས་ཕྱིར་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་འབུལ་བས།

NYE CHIR MANDAL ZANG PO DI BUL WE/  
By offering this excellent Mandala to entertain (the Buddhas)

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

DÜ SUM GYAL WAI GONG PA DZOG PA DANG/  
may this fulfil the aspirations of the Buddhas of the three times,

།ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

THAM CHE DZOG PAI JANG CHUB CHIR NGO'O/  
all this I dedicate.

།བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

JANG CHUB LAM LA BAR CHE MI JUNG ZHING/  
May I never face any obstacle on the path to enlightenment,

།སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

SI PAR MI THRUL ZHI WAR MI NE SHING/  
may I never be deluded by the phenomena of the conditioned existence,  
and also not residing in the peaceful state of Nirvana and

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་དགོལ་བར་ཤོག །ཞེས་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།

NAM KHA DANG NYAM PE DRO NAM DROL WAR SHOG/  
may I be able to liberate sentient beings limitless as the sky.

*Make a big music offering.*

ལྷ་མར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ལ།

*Develop the conception to see the Lama as Buddha [and recite:]*

སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་ཉེར་འཛིན་མཚུལ་ལ།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you mount Meru, the continents and the islands,

།རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་སྤན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

༄༅། །སྒྲ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།

NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

ཐུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through prostrations, offering,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG KYI CHI SAG PA/  
for the sake of the enlightenment of all sentient beings,

།འབྲུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྟོལ། །

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

།རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
confessing, rejoicing, beseeching and praying –

།ཐམས་ཅད་རྗེ་གསུམ་པའི་བྱང་རྒྱུབ་ཕྱིར་བསྟོལ། །ཞེས་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།

THAM CHE DZOG PAI JANG CHUB CHIR NGO'O/  
all this I dedicate.

*And again make big music.*

དེ་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་འདིའི་རྗེས་བསྐྱོས་མཛོད།

*After that repeat the following lines as a request to the Lama:*

སྟོབ་དཔོན་གྱིས་ལས་བདག་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའི་སྟོམ་པ་ལེན་པར་འཚལ་གྱིས།

LOB PÖN KHYE LE DAG JANG CHUB SEM PAI DOM PA LEN PAR TSAL GYI/  
From you, master, I am going to receive the vows of the Bodhisattvas.

སྟུལ་ཅིང་གནང་བར་རིགས་སོ། །ཞེས་ལན་གསུམ་བཅོཅ་ཅིང་མེ་ཉོག་གཏོར།

TSAL CHING NANG WAR RIG SO/  
please transfer that (Bodhisattva vows) immediately to me.

*Repeat three times and scatter flowers.*

སྟོབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

LOB PÖN GONG SU SOL/  
Spiritual master please consider me.

གཞོན་པ་མ་མཆིས་ན་སྟུལ་དུ་

NÖ PA MA CHI NA NYUR DU  
If there is no fault

ཐབས་ཡིན་ནོ།

*The Master:* THAB YIN NO/ *Disciple:* LEG SO/  
Do you agree? Yes, I do.

༄༅། ཞེས་བཟོད། དེ་ནས་སྐྱ་མར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་དང་མི་བྲལ་བར། སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་སོགས་དང་། སྤྱག་འཚལ་བ་དང་སོགས་རོལ་ཆེན་གྱ།

*After that in a state of [mindfulness] never separating from the conception that the Lama is the Buddha, perform the short Mandala offering TONG SUM CHOG CHÜ etc. and CHAG TSAL WA etc. and then make a big music offering:*

སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་རོར་འཛིན་མརྒྱལ་ལ།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you mount Meru, the continents and the islands,

སྤྱ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།

NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

འི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕུན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

འབྲུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྟོལ། །

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

སྤྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through prostrations, offering,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG KYI CHI SAG PA/  
for the sake of the enlightenment of all sentient beings,

ཇི་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
confessing, rejoicing, beseeching and praying –

ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྟོལ། ཞེས་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།

THAM CHE DZOG PAI JANG CHUB CHIR NGO'O/  
all this I dedicate.

*And again make big music.*

༄༅། རང་གི་ལུས་ལོངས་སྤོང་ལྷོས་མིང་དབུལ་ནས་འདིའི་རྗེས་རྒྱོས་མཛོད།

Offer your body, possessions without exception to the Lama and repeat the following lines:

སློབ་དཔོན་གྱིས་བདག་ལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་རྒྱལ་བྱིས་ལྷོས་པ་ཡང་དག་པར་གྲང་བ་སྤུར་དུ་སྤུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་ལན་གསུམ་བཅོམ་ཅིང་མེ་ཏོག་གཏོར།

LOB PÖN GYI DAG LA JANG CHUB SEM PAI TSUL THRIM KYI DOM PA YANG DAG PAR LANG WA NYUR DU TSAL DU SOL/  
Spiritual master please transfer me the vows of Bodhisattva's ethical discipline, completely and perfectly.

Repeat three times.

ཐབས་ཡིན་ནོ།                      ལེགས་སོ།                      ཞེས་བཅོམ།

Lama: THAB YIN NO/ Disciple: LEG SO/

བར་ཆད་ཉི་བ་ལ།

Here the Lama will ask the disciple whether he has any obstacle:

རིགས་ཀྱི་བུ།                      བྱིད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡིན་ནམ།

Lama: RIG KYI BU/ KHYE JANG CHUB SEM PA YIN NAM/  
Nobly born!                      Are you a Bodhisattva?

ཡིན་ལགས།

Disciple: YIN LAG/  
Yes venerable, I am.

བྱང་རྒྱལ་དུ་སློན་ལམ་བཏབ་བམ།

Lama: JANG CHUB TU MÖN LAM TAB BAM/  
Will you make the aspirational prayer for the perfect enlightenment?

བཏབ་ལགས།

Disciple: TAB LAG/  
Yes venerable, I will do.

༄༅། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་ལ་བསྐྱབས་སམ།

བསྐྱབ་ལགས།

Lama: JANG CHUB SEM PAI DE NÖ LA LAB SAM/  
Will you learn the scriptures which explain the Bodhisattva way of life? (Mahāyāna Sūtras)

Disciple: LAB LAG/  
Yes venerable, I will learn.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྡོད་པ་ལ་སྐྱོབ་བམ།

སྐྱོབ་ལགས།

Lama: JANG CHUB SEM PAI CHÖ PA LA LOB BAM/  
Will you learn the Bodhisattva's way of life?  
(Ethical discipline of a Bodhisattva)

Disciple: LOB LAG/  
Yes venerable, I will learn.

བྱང་ཚུབ་ལ་བར་ཆད་དང་གྲུལ་བས་དགའ་བ་དང་བཅས།

*You rejoice yourself, that you are free from any obstacle on the path to Enlightenment.*

ཁྱེད་ལ་སངས་རྒྱུས་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་དང་མི་གྲུལ་བར་མཚོན་པ་འབྱུང་བ་ནི། སྡོང་གསུམ་སྡོད་གས་བཅུ་འཛིན་སོགས་དང་། སྤྱག་འཚལ་བ་དང་སོགས་། རོལ་ཆེན་བྲ།

*In the state of the mind of not losing the conception that the Lama is the Buddha, make an offering to the Lama by reciting the verses "TONG SUM CHOG CHÜ" etc. and "CHAG TSAL WA DANG" etc. and make big music.*

སྡོང་གསུམ་སྡོད་གས་བཅུ་འཛིན་མཚུལ་ལ།

།རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕུན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you mount Meru, the continents and the islands,

RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

སྤྱ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།

།འབྱུང་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྦྱོལ། །

NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through prostrations, offering,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG KYI CHI SAG PA/  
for the sake of the enlightenment of all sentient beings,

།རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
confessing, rejoicing, beseeching and praying –

།ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྲོའོ། ། ཞེས་དང་རྩལ་ཆེན་གྱ།

THAM CHE DZOG PAI JANG CHUB CHIR NGO'O/  
all this I dedicate.

*And again make big music.*

སྲུང་བྱགས་མ་ཡིངས་པར་འདིའི་རྗེས་སྐྱོས་མཚོན།

*With mindfulness repeat the following lines:*

རིགས་ཀྱི་བུ་བྱེད་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ལས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྩལ་བྲིམས་ཀྱི་

RIG KYI BU KHYE DAG JANG CHUB SEM PA MING DI ... ZHE GYI WA LE JANG CHUB SEM PAI TSUL THRIM KYI  
Nobly born, you are the Bodhisattva with name.... Are you willing to take the vows of Bodhisattva's

སྲོམ་པ་ལེན་པར་འདོད་དམ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

DOM PA LEN PAR DÖ DAM/  
ethical discipline? *Repeat three times.*

ཐབས་ཡིན་ནོ།

ལེགས་སོ།

ཞེས་བརྗོད།

Lama: THAB YIN NO/ Disciple: LEG SO/

སྲོམ་མས། འདོད་ལགས། ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་ཅིང་མི་ཉོག་གཏོར།

Disciple: DÖ LAG/  
Yes, I will. *Repeat three times and scatter flowers to the Lama.*

༄༅། ཡང་སྐྱ་མ་ལ་སྤར་བཞིན་སངས་རྒྱལ་གྱི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་དེ་མཚོན་པ་འབུལ་བ་ནི། སྤོང་གསུམ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་མོག་སྤོང་། ཡུག་འཚལ་བ་དང་སོགས། རོལ་ཆེན་གྱ།

Again, as before, develop the conception that the Lama is the Buddha and make the offering while reciting the verses “TONG SUM CHOG CHÜ” etc. and “CHAG TSAL WA DANG” etc., and make a big music offering.

སྤོང་གསུམ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་མོག་སྤོང་།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you mount Meru, the continents and the islands,

འི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྱན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

སྤྱོད་པ་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉིར་མཛེས་པ།

NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྤྱོད། །

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

སྤོང་གསུམ་སྤྱོད་པ་

ཡུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤམས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through prostrations, offering,

རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
confessing, rejoicing, beseeching and praying –

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG KYI CHI SAG PA/  
for the sake of the enlightenment of all sentient beings,

ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་འདི་བྱང་ལྷུབ་ཕྱིར་བསྤོང་། ཞེས་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།

THAM CHE DZOG PAI JANG CHUB CHIR NGO'O/  
all this I dedicate.

*And again make big music.*

ཡུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤམས་པ་

༄༅། སྐབས་འདིར་ཡོན་ཏེ་འབྲོར་ཡུལ། འདིའི་འགོ་ནས་ཇི་སྐོས་བྱ་མི་དགོས་ཀྱང་། མཚུགས་ཏུ་འདོད་དམ། འདོད་ལགས་ཞེས་དང་། ཐབས་ཡིན་ནོ། ལེགས་སོ། བརྗོད་དགོས།  
*At this occasion make offerings to the Lama as much as possible. Here, however it is not necessary to make any repetition, but in response to the Lama's questions, you say DO LAG (means: yes, I will) etc. and THAB YIN NO ....LEG SO ...etc..*

དེ་ནས་ཚོགས་ཞིང་སྤར་ལྷུང་གསལ་འབྲུག་ནས། སྤོང་གསུམ་སྤྱོད་པའི་སོགས་དང་། ཡུག་འཚལ་བ་སོགས་རོལ་ཆེན་གྱ།  
*After that visualize the field of spiritual growth as before. Make the offering while reciting the verses “TONG SUM CHO CHÜ” etc. and “CHAG TSAL WA DANG” etc.*

སྤོང་གསུམ་སྤྱོད་པའི་རྫོང་འཛིན་མཚུལ་ལ།  
TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you mount Meru, the continents and the islands,

འཇི་རབ་སྤྱིང་དང་སྤྱིང་སྤྱན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །  
RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

སྐྱོ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉིར་མཛེས་པ།  
NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

ཡུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་འཕགས་པ་དང་།  
CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through prostrations, offering,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
GE WA CHUNG ZE DAG KYI CHI SAG PA/  
for the sake of the enlightenment of all sentient beings,

འབྲུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྤྲོལ། །  
BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

ཇི་སྐྱུ་ཡི་རངས་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །  
JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
confessing, rejoicing, beseeching and praying –

ཐམས་ཅད་རྗོད་པའི་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྤོའོ། ཞེས་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།  
THAM CHE DZOG PAI JANG CHUB CHIR NGO'O/  
all this I dedicate.  
*And again make big music.*









༄༅། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསུང་གི་དོ་བོར་གྱུར་པ་གླ་མ་དམ་པའི་གསུང་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DÜ SUM GYI SANG GYE THAM CHE KYI SUNG GI NGO WOR GYUR PA LA MA DAM PAI SUNG LA KYAB SU CHI'O/  
I go for refuge to the speech of the Lama, which is the essence of the verbal faculties of all the Buddhas of the three times.

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱུགས་ཀྱིས་དོ་བོར་གྱུར་པ་གླ་མ་དམ་པའི་བྱུགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་གསུམ་བཅོད་ཅིང་མེ་ཏོག་གཏོར།

DÜ SUM GYI SANG GYE THAM CHE KYI THUG KYI NGO WOR GYUR PA LA MA DAM PAI THUG LA KYAB SU CHI'O/  
I go for refuge to the mind of the Lama, which is the essence of the mental faculties of all the Buddhas of the three times.

*Repeat three times and scatter flowers [to the Lama].*

ཐབས་ཡིན་ནོ།                      ལེགས་སོ།                      ཞེས་བཅོད།

*Lama: THAB YIN NO/    Disciple: LEG SO/    Thus recite.*

གླ་མ་ཚོས་སྐྱའི་འདུ་ཤེས་དང་མ་བྲལ་བར་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།    སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།

*Not separating from the conception that the Lama is the Buddha make the offering as symbolized by the Mandala, while reciting “KU SUM YONG DZOG ...” etc. and make a big music offering. –*

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་གླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།  
KU SUM YONG DZOG LA MAI TSOG NAM LA/  
To the Lamas who possess the three Kāyas,

།སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།    །

CHI NANG SANG SUM DE ZHIN NYI KYI CHÖ/  
I offer the outer, inner and secret offerings

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་སྣང་གྱིད་ཡོངས་བཞེས་ལ།

DAG LÜ LONG CHÖ NANG SI YONG ZHE LA/  
with my body, wealth and all that is visible.

།གླ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།    ཞེས་དང་རོལ་ཆེན་གྱ།

LA ME CHOG GI NGO DRUB TSAL DU SOL/  
Please grant the supreme realization – enlightenment.

*And make a big music offering.*





༄༅། རང་གི་ལུས་ལོངས་སྤོང་སྤོང་མེད་ཕུལ་ཏེ། འདི་འི་རྗེས་སྒོམ་མཛོད།

[Together with the Mandala] offer your body and possessions without attachment and then repeat the following lines:

ནམ་ཞིག་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་མི་གཏོང་ཞིང་།

NAM ZHIG TSE RAB THAM CHE DU JANG CHUB KYI SEM MI TONG ZHING/  
May I, in all my lives, never give up Bodhicitta and

གཤེས་གཉེན་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ནམ་དུ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། ཅེས་ལན་གསུམ་བཅོལ་ཅིང་མེ་ཏོག་གཏོར།

SHE NYEN LA MA RIN PO CHE DANG NAM DU YANG MI DRAL WAR GYUR CHIG/  
from the spiritual master from whom I received the transmission for generating Bodhicitta.

Repeat three times and scatter flowers.

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

LOB PÖN GONG SU SOL/  
Spiritual master please consider me.

བྱང་རྒྱུ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་

JANG CHUB TU SEM KYE PAI GE WAI  
may I never be separated

ཐབས་ཡིན་ནོ།

ལེགས་སོ།

Lama: THAB YIN NO/ Disciple: LEG SO/

དམིགས་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནི།

To develop the motivation recite the following lines:

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།

MA NAM KHA DANG NYAM PAI SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DEN/  
May all sentient beings, limitless as the sky, have happiness and

སྒྲོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PAI JANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR JA/  
may they attain the supreme perfect precious state of enlightenment.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།

DUG NGAL DANG DRAL/  
be free from suffering;

སྐྱེ་དུ་བསམ། དེ་སློན་པ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་ཡིན།

Motivate in that way.

This is the aspiring Bodhicitta.

༄༅། དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་སྤྱིར་སངས་མ་རྒྱས་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་འདི་དག་བ་ལ་བཀོལ།

DEI CHE DU DAG GI CHIR SANG MA GYE KYI BAR DU LÜ NGAG YI NAM PA SUM PO DI GE WA LA KOL/  
For that purpose, generally, from now till the Enlightenment, I will use my body speech and mind for the constructive deeds.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བཀོལ།

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་སང་ཉི་མ་ད་ཅེས་གྱི་

MA SHIYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL/  
Until I die, I will use my body, speech and mind for the constructive deeds.

DÜ DE RING NE SUNG TE SANG NYI MA DA TSAM GYI  
From now until this time tomorrow, I will use my body, speech

བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བཀོལ།

དེ་འཇུག་པ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་ཡིན། དེ་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ།

BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL/  
and mind for the constructive deeds.

*This is the engaged Bodhicitta.  
After reciting that make three prostration to the Lama.*

བཤུགས་སེམས་བྱང་རྒྱུ་ཆེད་པོ་

Presentation of Bodhisattva's vow



༄༅། བསྐྱོབ་ནི།

**Dedication**

གུང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE/  
Bodhicitta, the excellent and precious mind.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་།

KYE PA NYAM PA ME PA YANG/  
Where it is born, may it not decline,

།མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག་།

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG/  
Where it is unborn, may it arise.

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། ཅེས་ཚར་གསུམ་དང་།

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG/  
but ever increase higher and higher.

*Recite three times*

གླམ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB/  
I pray that the Lama may have good health.

སྨིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

THRIN LE DAR ZHING GYE PAR SOL WA DEB/  
I pray that your Dharma activities spread far and wide.

།མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

CHOG TU KU TSE RING WAR SOL WA DEB/  
I pray that the Lama may have long life.

།གླམ་དང་བྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

LAMA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOB/  
I pray that I may not be separated from you.

༄༅། ཅེས་དང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་མཁའ་མཁའ་མཁའ་བརྒྱན་པར་བུའོ། ཅེས་པ་འདི་ཉིད་སྐྱུན་སྡེ་ཤེས་རབ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་འབྲི་གྲུང་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་  
སེམས་བསྐྱེད་ཚེན་མོ་ལས་ཁོལ་དུ་སྐྱུང་བས་དག་འདིས་འགྲོ་ལྷན་གྱི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་སྦྱིན་པར་གྱུར་ཅིག། ཅེས་ཤུགས་འདི་དག་སྦྱོང་བསྐྱེད་འཛིན་ཐོན་ལས་སྐྱུན་འགྲུབ་ཀྱིས་རབ་རྒྱལ་མེ་  
སྐྱུག་ལེའི་ལྷ་བ་དུག་པའི་ཚེས་བཞི་ལ་བཀོད་པའོ།། དགོའོ།། ཨ་ཁན་ཤེས་རབ་མིག་འབྱེད་སྦྱིང་གི་རྟོག་རྒྱུན་འོག། སྦྱོག་གྲུང་དུ་བརྒྱུག་པ་དང་ལུ་དག་བཅས་མགར་ཚོ་རིང་ནས་ལེགས་  
བྱས་གང་མཚེས་འགྲོ་པར་ཤོག།།

*Recite other verses of dedication prayer like “JAM PAL PAWO“ etc. concluding with the dedication prayer (composed by Jigten Sumgön) ie. “DAG DANG KHOR DE THAM CHE DU” etc..*  
*This [text] of ceremonial process for Bodhisattva Vow is extracted and summarized from the grand presentation of Drikungpa ceremonial process for Bodhisattva vows originally composed by Chen-nga Sherab Jungne, the principal disciple of Jigten Sumgön and compiled by Tenzin Thrinle Lhundrub (His Holiness Drikung Kyabgön Chetsang Rinpoche) on the 4<sup>th</sup> day of the sixth month, the year fire tiger (11<sup>th</sup> July 1986).*  
*May this inspire beings towards realization of the two Bodhicitta. This text has been transcribed and translated to English by Ngawang Tsering, according to the instruction of H.H. Kyabgön Rinpoche in the month of November 1986.*  
*The translation of offering prayers and dedication was taken from the English Ngöndro text which was done by Khenchen Könchog Gyaltzen Rinpoche.*

*(Note: This text should not be overlooked as a simple ceremonial recitation to be recited once to forget forever. To think so is to undermine the whole spiritual growth, because Bodhicitta is the indispensable cause of Buddhahood. Therefore taking the Bodhisattva vow constitute the turning point in our life towards the perfect liberation and Enlightenment, as the great Bodhisattva Shantideva says in Bodhicaryāvatāra:*

*“It is like a supreme gold-making Elixir, for it transforms the unclean body we have taken, into the priceless jewel of a Buddha-form. Therefore firmly seize this awakened mind (Bodhicitta)”.*

*Secondly this text explains the significance of Bodhisattva vow and the ceremonial process involved in it. Without a proper understanding of the whole process we will not receive the Bodhisattva vows even though we may have attend the ceremonial process. The two types of Bodhicitta: relative and ultimate, as it is described in this text, constitute the central theme of this ceremonial process, and this is the central theme and the essence of all Mahāyāna Sūtra and the Tantra as well. Ngawang Tsering)*

**SARVA MANGALAM**

*Tibetan script: Lama Tsering, 2003*  
*Layout: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz, 2009*  
*1. Edition, Nov. 2009 (revision of the edition from 1986)*  
*© Drikung Kagyü Verlag (DKV)*  
*All rights reserved.*

*Publisher: Drikung Kagyü Verlag (DKV)*  
*Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany*  
*Tel.: 0241/5153656, Fax: 0241/5153655 Email: [dkv@drikung.de](mailto:dkv@drikung.de)*  
*Internet: <http://dkv.drikung.de> Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>*